

63 - The Other Side of the Gateway

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Don't you want freedom and rights, Hohenheim?

[00:07] ---

Do you intend to live out your life as a slave,

[00:11] ---

without obtaining the rights of man?

[00:15] ---

In that case, you're no different
than being inside a stuffy flask.

[00:32] ---

Why?!

[00:34] ---

All right! Clobber him, Ed!

[00:37] ---

Why, when I have acquired God...

[00:40] ---

...can a mere human...

[00:42] ---

...alchemist...

[00:43] ---

...bare-handedly...

[00:56] ---

He did it!

[00:58] ---

--He did it!

--We won!

[01:23] ---

Get hold of yourself, would you?

[01:24] ---

What are you letting yourself
get knocked around for?

[01:26] ---

S-Sorry.

[01:28] ---

Stone...!

[01:32] ---

Philosopher's Stone!

[01:39] ---

Give me your Philosopher's Stone!

[01:45] ---

This is bad!

[01:46] ---

Greed!

[01:48] ---

You dumbass! Let me go! You'll be dragged in!

[01:51] ---

No way! I need to have you within
me if I'm going to be emperor!

[01:56] ---

That's impossible! I was
originally born of dear old Dad.

[02:01] ---

The power pulling me that way

[02:02] ---

is greater than that of Ling Yao's body,
and there's nothing I can do!

[02:05] ---

Don't give up, Greed! Tough it out!

[02:11] ---

Yikes!

[02:12] ---

My body!

[02:16] ---

Damn it all!

[02:21] ---

Tch! Being the emperor of Xing

[02:23] ---

is quite a bit lower than being king of the world,

[02:26] ---

but I guess it's not too bad.

[02:28] ---

Let's fight together, partner.

[02:31] ---

That's more like it--

[02:36] ---

What are you...?

[02:38] ---

This is where we say goodbye.

[02:40] ---

There's no need for you to be
sucked in by dear old Dad, too.

[02:45] ---

H-Hold on a second, Greed!

[02:47] ---

You just said we would
fight together, didn't you?!

[02:50] ---

Sucker-punching me like this is just...

[02:54] ---

I thought your creed was to never
tell a lie! To end it like this...

[03:01] ---

And you fell for it hook, line
and sinker, you little pissant!

[03:07] ---

That was my first and last lie ever.

[03:10] ---

Lan Fan has a Philosopher's Stone.
Take it and go home, kid.

[03:16] ---

Wait...

[03:19] ---

Wait...

[03:21] ---

Wait, Greed!

[03:23] ---

Get over here, Lan Fan!

[03:27] ---

Later.

[03:32] ---

Greed!

[03:35] ---

Greed!

[03:36] ---

Why, you...!

[03:38] ---

Greed!!

[03:43] ---

I managed to separate myself
from that annoying kid!

[03:51] ---

Greed! Why do you turn on your father?!

[03:56] ---

Call it a delayed rebellious phase, Daddy, sir.

[04:01] ---

With the carbonizing ability you gave me,

[04:04] ---

I'll transform us into the weakest,
most fragile carbon there is!

[04:07] ---

Crafty devil!

[04:12] ---

Away with you, fool!

[04:18] ---

Greed!

[04:22] ---

Ah, damn... this is it, huh?

[04:34] ---

What are you looking at me like that for, pissant?

[04:38] ---

Friends are connected by their souls!

[04:41] ---

There's no way you can forget it!

[04:44] ---

You want to pal up with us?

[04:47] ---

If you've got nowhere to go, come with us.

[04:50] ---

Sheesh, both Ling and the little runt

[04:53] ---

took a pretty cocky attitude with me.

[05:00] ---

Enough...

[05:02] ---

Yeah... that's enough...

[05:06] ---

I don't need anything more...

[05:11] ---

See you later, my soul... friends...

[05:43] ---

Guys...

[05:48] ---

My Stone... My Philosopher's Stone...

[05:58] ---

W-What...? What is this...?

[06:06] ---

Go back to wherever you were born,
Dwarf in the Flask, Homunculus!

[06:19] ---

Why?!

[06:21] ---

I wanted to know everything about this world!

[06:26] ---

Without being bound by anything!

[06:28] ---

Free, in the vast world!

[06:32] ---

I...!

[06:46] ---

Why?

[06:48] ---

Why wouldn't you become mine?

[06:51] ---

God! What is it you didn't like about me?!

[06:54] ---

It's because you didn't believe in yourself.

[07:00] ---

You stole your power from others,
and despite being born of a person,

[07:05] ---

all you ever did was cling
to what you called God.

[07:08] ---

You yourself haven't grown.

[07:11] ---

Did you think that by detaching
yourself from your seven desires,

[07:14] ---

you would be able to surpass humans?

[07:16] ---

Don't make me laugh!

[07:18] ---

I... wanted to be the perfect being!

[07:21] ---

I wanted to know everything in the world!

[07:25] ---

What's wrong with wanting that?!

[07:27] ---

What's wrong with desiring that?!

[07:29] ---

What's wrong with wishing for that?!

[07:34] ---

What? What are you? What is your name?

[07:41] ---

Who do you think you are?!

[07:45] ---

I am...

[07:46] ---

...what you call the world.

[07:49] ---

Or perhaps the universe, or perhaps God,

[07:53] ---

or perhaps truth, or perhaps all, or perhaps one,

[07:58] ---

and I am also you.

[08:02] ---

What gives you proper despair,

[08:05] ---

so that you do not become boastful, is truth.

[08:08] ---

It gives humans proper despair,
so that they do not become boastful.

[08:14] ---

It is truth!

[08:19] ---

And so, I will give you despair, as well!

[08:30] ---

No! I don't want to go back!

[08:36] ---

Stop! I can't bear to go on being bound in there!

[08:46] ---

No! No! No!

[08:49] ---

Despair to those who become boastful.

[08:52] ---

What should I have done?!

[08:54] ---

This is the outcome you desired.

[08:57] ---

What should I have done?!

[09:07] ---

You must have seen the answer.

[09:19] ---

What? What happened? Did we win?

[09:24] ---

Yes, sir.

[09:25] ---

However, Alphonse has not
returned from the other side.

[09:30] ---

I'm sorry. I'm sorry.

[09:34] ---

It's not your fault. It was Al's decision.

[09:38] ---

Ed! I've got the toll!

[09:41] ---

Use it. It's a Philosopher's Stone.

[09:44] ---

Get Al back with it.

[09:48] ---

I can't.

[09:50] ---

I promised Al that we wouldn't
use a Philosopher's Stone

[09:54] ---

to get our bodies back.

[10:05] ---

There must be a way. There has to be! Think.

[10:10] ---

Think it through. Keep the thoughts coming!

[10:13] ---

Edward...

[10:17] ---

Use my life, and bring Alphonse back.

[10:23] ---

There's exactly one person's worth remaining.

[10:26] ---

You dumbass, there's no way
I could do something like that!

[10:30] ---

It is our own fault, as brothers,
that we lost our bodies!

[10:34] ---

I am adamant that I will not
use human lives to get Al back!

[10:39] ---

And why should you need
to put your life on the line?!

[10:42] ---

Because I'm his father.

[10:45] ---

This isn't about need, or reason.

[10:48] ---

You are dear to me. I want you to be happy.

[10:53] ---

By neglecting you, I do bear some responsibility

[10:56] ---

for your bodies ending up the way they are.

[11:02] ---

I'm sorry.

[11:05] ---

I've lived long enough.

[11:08] ---

At least let me act like a father at the end.

[11:19] ---

Don't be ridiculous, you rotten father!

[11:21] ---

Don't ever say anything like that again!

[11:23] ---

I'll lay you out!

[11:42] ---

I'm sorry, Edward.

[11:48] ---

*Think! Think! You're the youngest
State Alchemist in history, right?*

[11:53] ---

You've seen the truth,

[11:55] ---

*so you can transmute
without transmutation circles!*

[11:59] ---

There has to be a way!

[12:01] ---

There must be!

[12:08] ---

There must be many people who
are waiting for the day to come

[12:12] ---

when you get your bodies back.

[12:14] ---

If the possibility is there,
you should move forward!

[12:19] ---

*That's right. Don't give up.
There has to be something. Something...*

[12:25] ---

Something...

[12:44] ---

Al...

[12:45] ---

Al... Al...

[12:50] ---

May is weeping that much over Al?

[12:57] ---

Zampano... Mr. Gorilla... the guys from Briggs...

[13:02] ---

The major...

[13:04] ---

Ling... Lan Fan...

[13:06] ---

Teacher...

[13:08] ---

Our old man...

[13:17] ---

May, stand back a bit.

[13:48] ---

That's...

[13:52] ---

...a human transmutation circle!

[13:55] ---

I'll be right back.

[13:58] ---

This is the Fullmetal Alchemist's
final transmutation.

[14:10] ---

--Ed!

--Ed!

[14:12] ---

Edward Elric!

[14:31] ---

You're here to bring your brother back, are you?

[14:35] ---

But how are you going to pull
a whole person out of here?

[14:38] ---

What price will you pay?
Will you offer your body?

[14:43] ---

I've got your price right here. This huge thing.

[14:53] ---

This is my gateway of truth.

[14:56] ---

Which means, it's up to me
how I use it. Am I wrong?

[15:05] ---

Is that what it's come to?

[15:09] ---

Are you sure about this?
If you lose your gateway,

[15:14] ---

you'll never be able to use alchemy again.

[15:17] ---

You're right.

[15:19] ---

It's true, beyond this gateway
lies everything about alchemy.

[15:25] ---

However, I've been manipulated because of it.

[15:28] ---

After having been shown the so-called truth,

[15:31] ---

I was convinced that I could
solve everything with alchemy.

[15:35] ---

But I was wrong. That was just arrogance.

[15:40] ---

You would lower yourself to
become just a normal person,

[15:43] ---

unable to use alchemy?

[15:45] ---

"Lower myself," nothing. I've been
just a person from the start.

[15:50] ---

An insignificant human,
who couldn't save a little girl

[15:53] ---

who had been made into a Chimera.

[15:55] ---

You're sure you'll be okay without it?

[15:59] ---

--Ed!

--Fullmetal!

[16:00] ---

--Edward!

--Ed!

[16:02] ---

Edward Elric!

[16:03] ---

--Ed!

--Mr. Edward!

[16:05] ---

Ed!

[16:06] ---

Ed...

[16:08] ---

Even without alchemy, I still have them.

[16:12] ---

That is the right answer, alchemist.

[16:16] ---

You have beaten me.

[16:19] ---

Take it with you. All of it!

[16:26] ---

The back door is over there,

[16:28] ---

Edward Elric.

[16:43] ---

That was a crazy thing to do.

[16:47] ---

You too, Brother.

[16:54] ---

Now, let's go home. Together.

[16:57] ---

Mm-hmm.

[17:14] ---

Oh, he's coming around.

[17:16] ---

Are you all right, Alphonse?

[17:18] ---

Mr. Zampano... Mr. Darius... all of you...

[17:25] ---

Dad...

[17:26] ---

Yo. Welcome back.

[17:32] ---

Mm-hmm, I'm home.

[17:36] ---

It's so warm...

[17:39] ---

Al...

[17:41] ---

Alphonse!

[17:42] ---

May!

[17:44] ---

I was... I was...

[17:48] ---

Oh, right, sorry. That was a hard thing to put you through.

[17:53] ---

Thanks, May.

[17:59] ---

Listeners of Radio Capital,

[18:02] ---

today, a force led by General Armstrong and Colonel Mustang

[18:06] ---

took control of the Central Command Center and the Assembly.

[18:10] ---

This was done to put a halt

[18:11] ---

to the actions of the military's senior staff.

[18:13] ---

They were undertaking a
large-scale alchemic experiment,

[18:16] ---

which would have sacrificed the
majority of the nation's population.

[18:20] ---

Two of the masterminds behind
this nefarious experiment,

[18:22] ---

who took advantage of
His Excellency the Fuhrer's absence,

[18:26] ---

General Cremin and General Edison,
have been arrested,

[18:29] ---

and the forces led by the two
generals have been disarmed.

[18:33] ---

His Excellency, Fuhrer King Bradley

[18:36] ---

and his dear son Selim lost their
precious lives amid the turmoil.

[18:44] ---

Colonel Mustang announced that he
would carry on the Fuhrer's wishes

[18:47] ---

by maintaining the nation's security

[18:49] ---

and conferring with all those
taking policy measures hereafter.

[18:59] ---

You are the one who gave me blood, right?

[19:04] ---

Don't you want freedom and rights,

[19:07] ---

Hohenheim?

[19:10] ---

Okay then, what do you find happiness in?

[19:13] ---

Well, I don't want to ask too much,

[19:17] ---

but I think I would be happy
if I could leave this flask.

[19:24] ---

You're right, Dwarf in the Flask, Homunculus.

[19:30] ---

You were born of my blood.

[19:36] ---

I...

[19:42] ---

Mr. Hohenheim...

[19:44] ---

Your sons have both been
admitted to the hospital.

[19:49] ---

Ah, thanks. I'm grateful.

[19:52] ---

No, I am the one who is grateful.

[19:58] ---

Without those two boys,
Edward Elric and Alphonse Elric,

[20:04] ---

this nation would be no more.

[20:07] ---

Thank you very much.

[20:15] ---

Thanks.

[21:01] ---

I'm home, Trisha.

[21:08] ---

Edward called me "father."

[21:13] ---

Though he did say "rotten" before it.

[21:21] ---

I always thought that living
so much longer than others

[21:23] ---

was a hard thing to bear.

[21:27] ---

But after coming across you and our sons,

[21:30] ---

I've sincerely come to feel happy to be alive.

[21:35] ---

It has been a fulfilling life.

Yes, it has been enough.

[21:43] ---

Thank you, Trisha.

[21:49] ---

Ah, but still...

[21:53] ---

Sure enough, I don't want to die.

[21:57] ---

There really is no help for me, huh?

[22:09] ---

Hohenheim!

[22:12] ---

Oh, you came back, did you?

[22:21] ---

You imbecile.

[22:23] ---

What a happy look on your face to die with.

[22:27] ---

The days going by are getting in the way

[22:34] ---

of the new morning I'd found at last

[22:38] ---

It wasn't "next" that I was headed toward,

[22:43] ---

but "bygone" that I was always chasing after

[22:49] ---

My incessant, merciless memories

[22:53] ---

don't seem likely to forgive me

[22:59] ---

It may not be long before my turmoil spills out

[23:03] ---

down cheeks wearied by my fumbling about

[23:08] ---

Will the rain ever stop?

[23:13] ---

I've been cold for such a long time

[23:18] ---

Why does the rain choose me?

[23:24] ---

Can I wrap myself up in it?

[23:28] ---

The rain is unrelenting,

[23:33] ---

and it's still coming down today,

[23:38] ---

but tenderly, under an extended umbrella,

[23:44] ---

we share our warmth as we huddle close

[24:00] ---

The beginning is what comes after the ending.

[24:05] ---

Carve out with your own hands

a future, filled with hope.

[24:11] ---

Next time on Hagane no Renkinjutsushi:

Fullmetal Alchemist,

[24:16] ---

Final Episode: "Journey's End."

[24:20] ---

Set foot into the world known as life.

Revision #1

Created 2026-06-20 23:30:02 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:30:02 UTC by whimsee